XVI Festival Internacional de Música

Membre de l'Associació Europea de Festivals

Torroella de Montgrí

Costa Brava ~ 1996

del 13 juliol al 22 d'agost

THE EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION

MUSIC · THEATER · DANCE

VERONA
16.I-1.IX

VLAANDEREN
11.II-17.XII

BUDAPEST
14.III-14.IV, VI-X

ANKARA
24.III-26.IV

LUZERN
27-31.III
17.VIII-11.IX

CUENCA
31.III-7.IV

BRNO
31.III-14.IV
26.IX-12.X

MONTE-CARLO
6.IV-12V

OSAKA
10-24.IV

BRESCIA-BERGAMO
22.IV.16.VI

SCHWETZINGEN
30.IV-6.VI

FIRENZE
2.V-27.VI

WIEN
10.V-16.VI

ECHTERNACH
10.V-28.VI

PRAHA
12.V-2.VI

DRESDEN
16.V-2.VI

BERGEN
22.V-2.VI

SOFIA
24.V-2.VII

JERUSALEM
25.V-15.VI

HOLLAND
31.V-30.VI

LUDWIGSBURG
31.V-15.IX

VARNA
1.VI-8.VIII

DROTTNINGHOLM
1.VI-14.IX

ISTANBUL
10.VI-10.VII

ATHENS
VI-IX,VII-VIII

RAVENNA
16.VI-21.VII

BAD KISSINGEN
20.VI-14.VI

GRANADA
21.VI-7.VII

WALLONIE
22.VI-16.X

SCHLESWIG-HOLSTEIN
25.VI-20.VIII

SPOLETO
26.VI-14.VII

BARCELONA
VI-VIII

MÜNCHEN
1-31.VII

LJUBLJANA
1.VI-31.VIII

ESTORIL
2.VII-10.VIII

OSSIACH-VILLACH
4.VII-30.VIII

CHELTENHAM
6-21.VII

ORANGE
6.VII-3.VIII

SAVONLINNA
6.VII-3.VIII

PERALADA
6.VII-20.VIII

TORROELLA DE MONTGRÍ
7.VII-24.VIII

DUBROVNIK
10.VII-25.VIII

AIX-EN-PROVENCE
12-30.VII

OHRID
12.VII-20.VIII

GSTAAD
19.VII-7.IX

LONDON BBC PROMS
19.VII-14.IX

BREGENZ
20.VII-23.VIII

SALZBURG
20.VII-31.VIII

BAYREUTH
25.VII-28.VIII

MARTINA FRANCA
VII-VIII

SANTANDER
1-31. VIII

SAN SEBASTIÁN
8.VIII-1.IX

PESARO
10-24. VIII

EDIMBURGH
11-31.VIII

INNSBRUCK
15-31.VIII

HELSINKI
18.VIII-1.IX

MONTREUX-VEVEY
28.VIII-24.IX

STRESA
29.VIII-21.IX

UTRECHT
30.VIII-8.IX

WROCLAW
1-14.IX

TORINO
1-21.IX

BERLIN
2-30.IX

LINZ
7-30.IX

BRATISLAVA
27.IX-11.X

120B, rue de Lausanne CH-1202 Geneva
Tel. 41.22.732 28 03 Fax 41.22.738 40 12

Música Orquestral, de Cambra i Recitals

Cor Madrigal de Budapest
Hungarian Virtuosi

Ferenc Szekeres, *director del cor*

Miklos Szenthelyi, *director*

Szilvia Hamvasi, *soprano*

Klara Takacs, *mezzosoprano*

Divendres 16 d'agostde 1996 — *22 .30 h, a l'Església*

Programa

COR MADRIGAL DE BUDAPEST

Ferenc Szekeres, *director*

HUNGARIAN VIRTUOSI

Miklos Szenthely, *director*

Szilvia Hamvasi, *soprano*

Klara Takacs, *mezzosoprano*

I

Stabat Mater — **Pergolesi** (1710-1736)

II

Laudate Pueri Dominum — **Couperin** (1668-1773)

Cessate, omai cesate, RV 684 — **Vivaldi** (1680-1743)

Beatus Vir, RV 598 — **Vivaldi**

Textes

STABAT MATER

I.- Cor *(Grave)*

Stabat mater dolorosa juxta crucem lacrimosa, dum pendebat filius.

Estava la mare dolorosa amb llàgrimes al peu de la creu d'on penjava el seu fill.

II.-Ària soprano *(Andante amoroso)*

Cujus animam gementem contristatam et dolentem pertransivit gladius.

Una espasa havia atravessat la seva ànima, que gemegava immersa en el dolor de la tristesa.

III.- Cor *(Larghetto)*

0 quam tristis et afflicta fuit illa benedicta mater unigentili.

Oh, com fou de gran l'afligiment i la tristesa d'aquella beneïda mare de l'Unigènit.

IV.-Ària alto *(Allegro)*

Quae moerebat et dolebat, et tremendat, dum vindebat nati poenas inclyti.

Quanta amargor i dolor experimentà en veure els patiments del seu gloriós fill.

V.- Cor *(Largo)*

Qui est homo qui non fleret Christi matrem si videret in tanto

Qui es l'home que no ploraria en veure la mare de Crist dins

supplicio?Quis non posset contristari piam matrem contemplari dolentem cum filio ? Pro peccatis Suae gentis vidit Jesum in tormentis et flagellis subditum.

d'aquest suplici? Qui no compartiria els dolors d'una mare al contemplar el seu fill patint? Per els pecats de la seva gent ella vegé a Jesús atormentat i flagelat.

VI.-Ària soprano *(A tempo giusto)*

Vidit suum dulcem natum morientem desolatum dum emisit spiritum.

Ella va veure el seu dolç fill agonitzar dins la solitud abans d'entregar la seva ànima.

VII.-Ària alto *(Andantino)*

Eja mater,fons amoris, me sentire vim doloris, fac, ut tecum lugeam.

O mare, font d'amor deixa'm sentir el teu dolor i patir amb tú.

VIII.- Duet *(Allegro)*

Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum Deum, ut sibi complaceam.

Fes cremar el meu cor en l'amor de Crist Déu i així donar consol.

IX.- Cor *(A tempo giusto)*

Sangta mater, istud agas crucifixi figo plagas cordi meo valide Tui nati vulnerari. Lam dignati pro me pati poenas mecum divide.
Fac me vere tecum fiere crucifixe condoleré, donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare te libenter sociare, in planetu desidero.
Virgo virginum praeclara, mihi jam non sis amara fac me tecum plangere.

Santa mare, accepta que les nafres de la crucifixió es gravin al meu cor. Els dolors del teu fill ferit que ha volgut patir amb mí siguin compartits també per mí. Deixa'm en veritat plorar amb tu, i portar el dol del crucificat mentre jo visqui. Que jo resti al costat de la creu amb tu i compartir els teus planys és el meu desitg.
Resplandent Verge de les verges no em siguis amarga però deixa'm plorar amb tu.

X.-Ària alto *(Largo)*

Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem et plagas recolere.
Fac me plagis vulnerari cruce hac inebriari on amorem filii.

Deixa'm portar la mort de Crist, compartir la seva passió, i sentir el dolor de les nafres. Deixa'm rebre les nafres embriagar-me de la creu per amor al teu fill.

XI.- Duet *(Allegro ma non troppo)*

Inflammatus et accensus per to, virgo, sim defensus in die judicii.
Fac me cruce custodiri, morte Christi premuniri, confoveri gratia.

Encès i ardent sigui jo defensat per tu, Verge, en el dia del judici. Fes que la creu em protegeixi que la mort de Crist em preservi i em protegeixi la teva gràcia.

XII.- Cor *(Largo assai)*

Quando corpus morietur fac ut animae donetur paradisi gloria.
Amen

Quan el cor mori fes que sigui donada l'ànima a la glòria del paradís.
Amén

LAUDATE PUERI DOMINUM

Psalmus: Laudate pueri

Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini. Sit nomen Domini bededictum, ex hoc hunc, et usque in saeculum. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. Excelsus super omnes gentes Dominus: et super coelos gloris eius. Qui sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat: Et humilia respicit in coelo et in terra?. Suscitans a terra inopem: et de stercore erigens pauperam.

Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. Qui habitare,facit sterilem in domo, matrem filiorum lateante.
(Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto; sicut era in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia).

Servents del Senyor, llueu el nom del Senyor. Beneït sigui el nom del Senyor ara i per tots els segles. Des de la sortida del sol fins a la posta: lloeu el nom del Senyor.
El Senyor és excels als ulls de tots els pobles, la seva glòria s'eleva més enllà del cel. Qui és
com el Senyor el nostre Déu? Té molt amunt el seu tro, i des d'allí s'inclina per veure el cel i la terra. Aixeca de la pols el desvalgut, treu el pobre de la cendra.
Per asseure'l entre els poderosos, els poderosos del seu poble. La que vivia estèril a casa seva, la fa mare feliç amb els fills.
(Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant; així com era en principi, és ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Al.leluia).

CESSATE, OMAI CESSATE
(Cesseu, oh ja cesseu)

Largo i sciolto

Cessato, omai cessate rimembranze crudeli d'un affetto tiranno? Già barbare e spietate mi cangiaste i contenti in un immnenso affanno. Cessate, omai cessate di lacerarmi il petto, di traffigermi l'alma, di toglier al mio cor riposo, e calma. Povero coro afflitto, e abbandonato, se ti toglie la pace un affetto tiranno, perchè un volto spietato, un alma infida,la sola crudeltà pasce ed annida.

Cesseu, oh ja cesseu remembrances cruels d'un afecte tirà? Bàrbares i despietades mudàreu el meu goig per una angoixa immensa. Cesseu, oh ja cesseu de lacerar-me el pit, de foradar-me l'ànima, de llevar a mon cor repòs i calma.
Pobre cor aflicte i abandonat, si et dol la pau un afecte tirà, perque en un rostre despietat, en un ànima infidel només la crueltat es nodreix i nia.

Larghetto i andante molto

Ah oh' infelice sempre
Me vuol Dorilla ingrata. Ah sempre più spiotata, Mi stringe à lagrimar.
Per me non v´e ristoro Per me non v´e più speme E il fiel martoro e le mie pene
Solo la morte può consolar.

Ah, oh sempre infeliç
Estima'm Dorilla ingrata Ah, cada vegada més despietada.
M'obligues a plorar. Per a mi no hi ha consol Per a mi ja no hi ha esperança. I el martiri fidel i les meves penes. Només la mort les pot consolar.

Andante

À vuoi dunque, ricorro orridi specchi, taciturni orrori, solitari ritiri, ed, ombre amiche, trà voi porto il mio duolo, perchè spero dà voi quella pietade, che Dorilla inhumana non annida.
Vengo, spelonche amato,vengo specchi graditi, affine meco involto il mio tormento in voi resti sepolto.

A vosaltres, doncs, apel.lo miralls horribles, horrors taciturns, recers solitaris. i, ombres amigues, entre vosaltres porto el meu dol. Perquè espero de vosaltres aquella pietat, que a na Dorilla inhumana no té niu. Ja vinc, cavernes estimades ja vinc miralls amables, perquè amb mi embolcallat el meu turment amb vosaltres quedi soterrat.

Allegro

Nell ' orrido albergo, ricetto di pene Potrò il mio tormento sfogare contento,Potrò ad alta voce chiamare spietata.
Dorilla l' ingrata, morire potro.
Andrò d'Acheronte sù la nera sponda, Tingendo quest' onda di sangue innocente Gridando vendetta, Ed ombra baccante vendetta faró.

A l' horrible refugi, resguard de penes
Podrà el meu turment desfogar-se joiós.
Podré en veu alta cridar despietada
Dorilla la ingrata, podré morir.
Aniré a Aqueront, a la negra riba, tenyint aquesta ona de sang innocent.Cridant venjança.
I, ombra bacant, venjança faré.

BEATUS VIR

Psalmus III: Beatus Vir

Beatus vir qui timet Dominum, in matidatis eius volet nimis.
Potens in terra erit semen eius: generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiae in domu elus, et justitia eius manet in saeculum seaculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis, minisericors,
et miserator, et justus.
Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio; Quia in aeternum non commovebitur in memoria aeterna erit justus; Ab auditione mala non timebit. Paratum cor eius sperare in Domino. Confirmatum ets cor eius; non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
Dispersit, dedit pauperibus.
Justitia eius manet in saeculum saeculi corni eius exaltabitur in gloria.
Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet; desiderium peccatorum peribit.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto: sicut era in principio,et nunc et semper, et saeccula saeculorum. Amen. Alleluia.

Feliç l'home que venera el Senyor i estima de cor els seus preceptes.
La seva descendència serà gran al país, serà beneït el llinatge dels justos. A casa seva hi ha riquesa i abundància, la seva bondat consta per sempre. L'home just, compassiu i benigne, és llum que apunta en la fosca. Sortòs l'home que presta de bon grat, que disposa a consciència els seus afers. El just no caurà mai i deixarà un record inesborrable.
Viu sense por de les males noves, se sent ferm confiant en el Senyor.
Té el cor incommovible, res no tem, i a la fí veurà vençuts els seus enemics.
Reparteix el que té, ho dóna als pobres, la seva bondat consta per sempre pot alçar el front amb dignitat.
L' injust, quan ho veu, es consumeix i estreny les dents d'indignació.
S'esvaeixen les ambicions de l'injust.
Gloria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant; així com era en principi, és ara i sempre i pels segles dels segles. Amén Al.leluia.

El Cor Madrigal de Budapest

Fundat a principis dels anys cinquanta, ha seguit sempre una via original en l'execució de les obres vocals de cambra d'Hongria. En l'esforç per mantenir les nobles tradicicons de l'art vocal inspirat per Zoltán Kodály, es remunta als fonaments seculars d'aquesta tradició fent reviure les obres dels mestres antics en una interpretació moderna.

El Conjunt es diferencia de les altres formacions amb anomenada no solament pels seus objectius i el seu reperiori, sinó també per la seva composició. Es tracta d'una veritable formació de cambra, que pel volum i la sonoritat com també per l'estil diferenciat de la interpretació sobrepassa en gran manera els efectes que produeixen habitualment els conjunts vocals..

Ferenc Szekeres, antic alumne de Zoltán Kodály, va formar el seu cor amb antics alumnes de l'Acadèmia de Música de Budapest. En escollir els seus coristes intenta crear un conjunt de grans veus d'un nivell artístic elevat. Gairebé tots els membres poden fer interpretacions com a solistes o en petits grups de solistes, miolts són eminents solistes d'oratori i han figurat sovint en el palmarès de competicions internacionals de cant.

A partir de 1959 el Conjunt Madrigal de Budapest dirigit per Ferenc Szekeres ha fet nombroses gires per Alemanya de l'Oest, Àustria, Bèlgica, França, Itàlia, Polònia, Txecoslovàquia, Iugoslàvia, recentment ha vingut moltes vegades a Espanya i a Portugal. Algunes ciutats l'han convidar més de deu vegades.

El seu repertori està format per centenars de composicions: madrigals, motets i grans cicles de mestres de la polifonia, com Josquin des Prés, Vecchi i Palestrina.

Ferenc Szekere

Frenc Szekeres, director artístic i director del cor del Conjunt Madrigal de Budapest, va néixer el 1927. Deixeble de Zoltán Kodály i de Bence Zabolcsi a l'Acadèmia de Música Ferenc Liszt a Budapest, fundà el seu conjunt mentre estudiava a aquesta acadèmia. A continuació, assistí als cursos del professor Franco Ferrara a ltàlia. Amb el seu Conjunt Madrigal de Budapest. Ferenc Szekeres ha interpretat un gran nombre d'obres vocals de l'època del Renaixenient i del Barroc durant nombroses gires per diversos països europeus. Dos d'aquests discos han obtingut el Gran Premi de l'Acadèmia del Disc

Com a reconeixement per la seva activitat de divulgació de la música italiana i, sobretot, de l'art de Vivaldi, en concert i en disc, Ferenc Szekeres va rebre el títol de Cavaller de la República d'ltàlia el 1976.

Hungarian Virtuosi

L'Orquestra de Cambra Hungarian Virtuosi es va fundar a les darreries de l'any 1988 per Miklos Szenthely, violinista molt conegut i apreciat en tot el món. L'any 1986 el Govern hongarès li atorgà el Premi Liszt. Ha estat professor de l'Académia de Música Franz Liszt, ha actuat en tots el països europeus, així com a Japó, Brasil, Australia i Canadà i ha realitzat 10 gires pels E.E.U.U.

L'Hungarian Virtuosi es composa de músics de corda qualificats procedents de l'Acadèmia Franz Liszt, on actuen regularment així com als concerts «Vigado-redoust», al Festival de Primavera de Budapest i en programes a la Ràdio-TV hongaresa. Han realitzat gires per tol el món i molt especialinent per America, on l'any 1994 van donar 40 concerts en ciutats diverses des de Califomia a Georgia contractats per la «Columbia Artists».

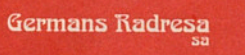
Klara Takacs

Ha actuat com a solista d'òpera i concert a gairebé tot el món. Va fer el paper d'Adalgisa a lòpera *Norma* de Bellini, amb l'orquestra de cambra de la Metropolitan Opera de Nova York a les ciutats americanes mes importants; va aparèixer al *Neron* de Boito com a Rubria al Carnegie Hall, i també en el paper principal de Don Sebastian, de Donizetti. Va fer de Judith a la Staatsoper de Viena, en l'estrena de Bluebeard de Bartók. El públic austríac també la va poder escoltar en la producció *Romeu i Julieta* de Bellini o a *Rigoletto*, de Verdi en el paper de Malgdalena.

ORGANITZA

PATROCINA

COL.LABORA



PARRÒQUIA DE SANT GENÍS

ASSOCIACIÓ
CATALANA DE
COMPOSITORS

la Pedrera

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE TORROELLA DE MONTGRÍ TÉ LA COL·LABORACIÓ I EL PATROCINI DE FUNDACIÓ CAIXA DE CATALUNYA

FUNDACIÓ CAIXA DE CATALUNYA